ХАМАТОВА Анна Александровна

канд. филол. наук, профессор кафедры китайоведения, Восточного института – Школы региональных и международных исследований ДВФУ (г. Владивосток)
Электронная почта: khamatova.aa@dvfu.ru

ШИЩЕНКО Вероника Александровна

магистрантка Цзилиньского университета (г. Чаньчунь, КНР)
Электронная почта: n.sni97@mail.ru

Некоторые особенности терминов изобразительного искусства и графического дизайна в китайском языке

УДК 811.581

doi: dx.doi.org/10.24866/2542-1611/2019-3/78-97

Изобразительное искусство, графический дизайн, терминосистема, лексические особенности, способы словообразования, заимствования

В статье рассматриваются особенности одной из терминосистем современного китайского языка на основе анализа более 500 терминов изобразительного искусства, живописи и графического дизайна, используемых в книгах китайских авторов соответствующей тематики, учебных пособиях по графическому дизайну, изобразительному искусству, китайской живописи и другим смежным дисциплинам. Помимо этого, использовались различные словари (толковые, терминологические, неологизмов и заимствованных слов).

Являясь лексической подсистемой китайского языка, китайская терминология на протяжении многих десятилетий являлась и является объектом внимательного изучения, поскольку взаимодействие терминологии с лексической системой языка является постоянным и неизбежным, а поэтому большой интерес представляет понимание взаимодействия той или иной терминосистемы с лексической системой языка, их особенности и влияние друг на друга. Подробно об этом взаимодействии можно узнать в работах отечественных китаеведов Фроловой О. П., Клена И. Д., Сбоева А. Н., Иванова В. В. и некоторых других. Следует отметить однако, что разные терминосистемы одного и того же языка имеют свои особенности с точки зрения взаимодействия с общеупотребительной лексикой, заимствованной лексикой, способов словообразования.

Изобразительное искусство является неотъемлемой частью культуры любого народа, так как художники в своих работах воплощают не только свои мысли, но и особенности, отражающие культурные и политические реалии той или иной страны, её национальную специфику. Лексика, используемая в данных сферах, естественным образом отражает культуру народа, изучать её необходимо как для практических целей, так и для того, чтобы глубже погрузиться в мир изучаемой страны [6, с. 26].

Наравне с различными видами изобразительного искусства ценность для изучения все больше приобретает дизайн. Дизайн представляет собой искусство, которое используется не только для удовлетворения эстетических потребностей людей. Его можно назвать одним из самых «человеческих искусств», ведь он создан для того, чтобы делать жизнь лучше [1,

Для цитирования:
Хаматова А. А., Шищенко В. А. Некоторые особенности терминов изобразительного искусства и графического дизайна в китайском языке // Известия Восточного института. 2019. № 3. С. 78–97. doi: dx.doi.org/10.24866/2542-1611/2019-3/78-97

с. 93]. Так как обмен в сфере искусства между Китаем и зарубежными странами продолжает увеличиваться, характерным для китайского графического дизайна является непрерывное проникновение форм и идей зарубежного дизайна в процессе проектирования. Графические дизайнеры заимствуют большое количество иностранных художественных форм [22, с. 120], закономерным следствием чего является заимствование и зарубежной терминологии. Графический дизайн стремится к разнообразию, и в условиях новой эпохи внутреннее содержание графического дизайна непрерывно обогащается за счёт влияния других стран. Тем не менее китайские исследователи призывают к тому, чтобы новым курсом развития будущего графического дизайна стало использование дизайна для отображения форм национальной и региональной культуры и создание графического дизайна с характерными особенностями [22, с. 120] – чтобы связать его со своими «корнями» и обогатить его культурное наследие.

Говоря о терминах изобразительного искусства и дизайна, возникает вопрос: какие слова следует отнести к данным терминам. Прежде всего, следует обратить внимание на сферы использования терминов, рассматриваемых в данной работе:

1. Живопись – 没骨法 mògǔfǎ «манера бесконтурной живописи», 空气透视 kōngqì tòushì «воздушная перспектива», 肖像 xiàoxiàng «портрет», 唐卡 tángkǎ «танка» (изображение религиозного характера в тибетском искусстве, выполненное на полотне), 海景画 hǎijǐnghuà «марина»;

2. Традиционная китайская живопись goхуа – 破墨法 pòmòfǎ («метод разорванной туши», 花卉绘画 huāhuì huìhuà живопись в жанре «цветы и травы», 水法 shuǐfǎ «водные размывы», 三原 sānyuǎn «три дали» и др.;

3. Графический дизайн и веб-дизайн – 图片处理 túpiàn chǔlǐ «обработка изображения», 图层 túcéng «слой», 三维设计 sānwéi shèjì «3D дизайн», 旋转 xuánzhuǎn «ротация», 版式 bǎnshì «лейаут» и др.

Изучая рассматриваемую нами терминосистему в русском языке, Н. Г. Ткаченко выделила в ней два микроязыка: микроязык технологий и микроязык теории.

1. Микроязык технологии включает в себя термины, используемые при характеристике технологического процесса создания произведения искусства. Реализуется в учебных руководствах, справочниках, пособиях, отличается строго информативной направленностью и обладает коммуникативной направленностью, служит средством общения специалистов данной сферы искусства;

2. Микроязык теории включает термины, употребляющиеся при искусствоведческом анализе. Им обслуживается уровень искусствоведческого анализа художественного произведения, использование которого не зависит от компетентности адресата информации. Это могут быть монографии, специальная пресса, путеводители по музеям и выставочным залам, беллетристическая литература и т. д.

Таким образом, язык изобразительного искусства существует в двух видах языкового отражения: художественного творчества как технологического процесса и отражение процесса искусствоведческого анализа законченного произведения искусства [10, с. 54].

Анализ китайских лингвистических единиц, анализируемых нами, позволил определить, что к микроязыку технологий относится значительно больше терминов, нежели к языку теории:

Микроязык технологий (332 термина):

А) наименования инструментов и приспособлений, предназначенных для изобразительной деятельности (画架 huàjià «мольберт»; 刮刀 guādāo «мастихин»; 雕刻刀 diāokèdāo «резец», «штихель» и др.;

Б) названия процессов и результатов изобразительной деятельности (雕刻 diāokè «гравировать», «гравировка»; 速写 sùxiě «зарисовывать», «зарисовка» и др.);

В) названия технологических разновидностей изобразительной деятельности (模糊 móhu «размытие изображения», 皴 cūn «штриховать косо поставленной кистью» и др.);

Г) названия красок (棕土 zōngtǔ «умбра»; 茜素 qiànsù «ализарин» и др.).

Микроязык теории (216 терминов):

А) названия эстетико-искусствоведческих понятий и категорий, применяемых при анализе художественных произведений (风格 fēnggé «стиль»; 构思 gòusī «замысел»; 气氛 qìfēn «атмосфера» и др.);

Б) название направлений, течений, стилей и эпох в искусстве (现代主义 xiàndàizhǔyì «модернизм»; 巴罗克式 bālúókèshì «барокко» и др.).

На основании определения особенностей микроязыка теории, к нему также следует отнести «не термины», которые были терминологизированы вследствие особенностей составляющих лексики изобразительного искусства и дизайна. Для создания эмоционального элемента в словесной трактовке картины, скульптуры и других произведений изобразительного искусства специальная лексика может употребляться в составе простых словосочетаний, состоящих из термина и яркого эпитета. В результате чего на основе взаимной двусторонней связи между терминологическими и нетерминологическими (образными) элементами осуществляется терминологизация вторичного образа [10, с. 53]. Например, в словосочетаниях 精美雕刻 jīngměi diāokè «изысканная резьба», 柔和色调 róuhe sèdiào «мягкие, нежные тона», 饱满色彩 bǎomǎn sècǎi «насыщенный цвет», 繁琐设计 fánsuǒ shèjì «изобилующий деталями дизайн», 动感水墨 dònggǎn shuǐmò «динамичный рисунок тушью» и т.п.; эпитеты 精美 jīngměi «изысканный», 柔和色调 róuhe sèdiào «мягкий, нежный цвет», 饱满 bǎomǎn «насыщенный», 繁琐 fánsuǒ «изобилующий деталями», 动感 dònggǎn «динамичный» терминологизируются под влиянием соответствующих терминов, которые в свою очередь метафоризируются, подвергаясь воздействию экспрессивных определений-модификаторов [10, с. 53].

На пересечении указанных множеств находится довольно обширный массив терминологической лексики, используемой как в микроязыке технологии, так и в микроязыке теории [10, с. 52]. Это такие термины, как 绘画 huìhuà «живопись», 色粉 sèfěn «пастель», 画布 huàbù «холст», 水彩 shuǐcǎi «акварель», 静物 jìngwù «натюрморт», 蚀刻版画 shíkèbǎnhuà «офорт», 海景画 hǎijǐnghuà «марина» и др.

Как отмечает китайский языковед Чжоу Чэн, несколько проблематично выделить лексику, которая относилась бы именно к графическому дизайну, ввиду того что к графическому дизайну относится вся проектная деятельность в двухмерном пространстве, за исключением сфер кино и телевидения. В общей сложности термин «графический дизайн» относится как к дизайну отдельных элементов в двухмерном пространстве, так и к компоновке этих элементов в сочетании, включая дизайн шрифтов, макет, иллюстрации и применение

фотографий. С точки зрения классификации графического дизайна, его можно разделить на дизайн системы образов, дизайн символов, книжный дизайн, логотипы и брендинг, дизайн упаковки, рекламы и постеров. Специфическая же терминология графического дизайна, не считая общего пласта терминов, относящегося к изобразительному искусству, которыми должен овладеть дизайнер при изучении своей профессии, может быть разделена на две категории: термины дизайна макета и печати [26, с. 120], ввиду чего в дальнейшем исследовании использовалась лексика, относящаяся к этим двум категориям.

Определяя термин, большая часть исследователей в первую очередь подчёркивает его однозначность. Однако при этом одни считают, что термины характеризуются абсолютной однозначностью [11, с. 33], т. е. однозначны вне конкретного контекста, в то время как другие полагают, что термины лишь имеют тенденцию к однозначности.

Изучение терминологии сферы искусства и дизайна показало, что терминам не всегда присуща абсолютная однозначность, а если таковая и имеет место, то зачастую термин не может долго сохранять единственное значение, поскольку «человеческие понятия не неподвижны, а вечно движутся, переходят друг в друга, переливаются одно в другое, без этого они не отражают живой жизни» [11, с. 33]. Нередки случаи, когда «один и тот же термин может входить в разные терминологии данного языка, что представляет собой межнаучную терминологическую омонимию» [7, с. 62]. Например, китайский термин 白描 báimíáo в сфере искусства имеет значение «контурный рисунок», «приём письма светлым, тонким контуром», в литературе – «повествовательный стиль»; 笔墨 bímò «методы кисти и туши», в литературе – «сочинение», «произведение». В данном случае, поскольку эти понятия относятся к различным областям и применяются в разных контекстах, они не вызывают путаницы в понимании [25, с. 6].

В то же время у одного термина может быть несколько значений внутри одной терминологической системы, такое явление называют терминологической многозначностью [10, с. 51]: так, у слова 界 jièhuà есть два значения, первое – «изображение архитектурных элементов пейзажа», второе – «рисунок, сделанный по линейке»; 画面 huàmiàn «рисунок», «полотно», также имеет значение «[вертикальная] плоскость перспективного изображения»; 粉红 fěnhóng имеет значения «припорошивать красным» и «розовый [цвет]». Общеупотребительное слово 菊花 júhuā «хризантема» может быть термином с двумя значениями: «жанр живописи хризантем» и «штрих в виде цветка хризантемы».

Анализ терминов изобразительного искусства на парадигматическом уровне позволяет установить, что массив специальной лексики, входящий в терминосистему изобразительного искусства, наряду с широким пластом моносемичных слов включает и полисемичную лексику, хотя её процент и небольшой, всего ~ 9% слов из числа всех терминов полисемичны. Полисемичные лексемы, содержащие терминологические значения в области изобразительного искусства, могут быть носителями как общеупотребительных, так и терминологических значений, свойственных языку изобразительного искусства.

Существование под одной звуковой оболочкой общеупотребительного и терминологического значения трактуется лингвистами не-

однозначно, так как генетическая природа этого явления может быть различной. В одних случаях объединение в лексеме общеупотребительного и терминологического значений является следствием терминологизации общеупотребительных слов, например: 画布 huàbù холст, 木炭 mùtàn уголь, 阴影 yīnyǐng тень, 动机 dòngjī мотив; иногда терминологизация происходит благодаря конверсии: 运动 yùndòng двигаться → динамика, 模糊 móhu неясный → размытие изображения, 静止 jìngzhǐ спокойный → статика, 远近 yuǎnjìn везде, расстояние → перспектива, 构成 gòuchéng соорудить, построить → композиция; либо благодаря появлению нового, переносного значения: 覆盖 fùgài покров → один из композиционных приёмов, согласно которому устанавливается правильное соотношение между нижней и верхней частью свитка в целом или отдельными частями предметов и др. Стоит отметить, что довольно много названий композиционных приёмов и принципов возникли именно благодаря терминологизации общеупотребительных слов. Кроме того, при терминологизации семантические значения слов могут как оставаться прежними, так и изменяться. Например, в общем толковом и в художественном словарях, термин 速写 sùxiě «скетч», «зарисовка» передаёт одно и то же понятие, однако при этом в художественном словаре толкование более развернутое. Так, в большом толковом словаре китайского языка слово интерпретируется как «Разновидность наброска. Простой рисунок, в котором основные особенности объекта изображения нарисованы быстро при помощи простых линий» [16, с. 1485]. В то время как в учебнике по основам изобразительного искусства толкование следующее: «Техника изображения состояния духа, формы, движения и других признаков объекта в общих чертах лаконичными штрихами, для чего нужна стремительность и хорошая наблюдательность. Является важным средством для развития остроты наблюдательности и искусства обобщения черт предметов у художников, а также важным приёмом для зарисовок повседневной жизни и накопления творческого материала» [15, с. 7]. В качестве иллюстрации ситуации, когда значение слова меняется, можно рассмотреть слово 明暗 míng'ǎn: в большом толковом словаре китайского языка оно объясняется как «свет и тень» [16, с. 7068], в то время как в художественном словаре его значение – «светотень: в живописи изменение освещения, затененности и рефлексов изображаемого предмета, а также способы передачи такого рода изменений» [15, с. 7]. Таким образом, обычное слово, употребляемое в повседневной жизни, может также являться термином для специалистов той или иной области, и понимание подобного рода слов будет несколько отличаться с точки зрения обычных людей и с точки зрения специалистов [24, с. 6].

В других случаях существование общеупотребительного и терминологического лексико-семантического варианта в пределах одного слова-знака является следствием закрепления за термином нового общеупотребительного значения, возникшего в результате неоднократного перенесения термина в неспециальную сферу употребления [10, с. 50]. Например, слово 渲染 xuànrǎn «раскрашивать», «расписывать» со временем приобрело переносное значение «приукрашивать», «преувеличивать».

Слова могут стать полисемичными в результате «отрыва одного из значений слова от остальных, в результате чего на месте одного

слова появляется два омонима» [2, с. 133], такой способ образования новых слов называется лексико-семантическим способом словообразования.

По сравнению с техническими терминами, для которых характерны более чёткие смысловые границы и которые обладают обычно более конкретным фиксированным значением при полном отсутствии многозначности [23, с. 16], терминология сферы искусства и дизайна более неоднозначна, хотя процент полисемичных слов этой терминосистемы не так велик, как в общеупотребительной лексике.

Если говорить о синонимии, то это явление также характерно для анализируемой терминосистемы, хотя не каждый из 548 рассматриваемых терминов имеет синоним. Но следует отметить, что некоторые слова имеют целый ряд синонимичных слов. Например: рисовать – 9 синонимов: 绘画 huìhuà, 绘 huì, 画 huà, 描摹 miámó, 描画 miáohuà, 描绘 miáohuì, 作画 zuòhuà, 画图 huàtú, 图绘 túhuì), художник – 8 синонимов: 画工 huàgōng, 画师 huàshī, 画者 huàzhě, 画士 huàshì, 画人 huàrén, 画手 huàshǒu, 画家 huàjiā, 图工 túgōng), и живопись – 7 синонимов: 绘画 huìhuà, 绘 huì, 画 huà, 画图 túhuà, 画图 huàtú, 图绘 túhuì, 丹青 dānqīng). Некоторые слова являются абсолютными синонимами, например, 死墨 sǐmò «мёртвая» тушь, не обладающая тональным богатством и 呆板墨 dàibǎnmò «одеревеневшая тушь».

Часть синонимов появилась в результате того, что разные художники использовали разные наименования одних и тех же понятий в своих трактатах, например: в трактате Гу Кайчжи, термином 传神 chuánshén (буквально – «выражать душу») он называет уже существующее понятие 写真 xiězhēn – «писать портрет», «портретный жанр живописи». Некоторые синонимы отличаются тем, что они использовались в разные исторические эпохи: термин 画图 huàtú широко употреблялся в период Северных и Южных династий, его семантическое значение было таким же, как и у слова «живопись» 绘画 huìhuà, а термин 丹青 dānqīng (буквально – «киноварь и лазурь») с таким же значением, часто употреблялось в дотанских текстах [19, с. 22]. Некоторые синонимы передают разные оттенки значений: 画师 huàshī несет положительную коннотацию, обозначает человека, чьей профессией является изобразительное искусство, и который в то же время является мастером своего дела. Нейтральными являются слова 画人 huàrén и 画手 huàshǒu, тогда как 画工 huàgōng живописец-ремесленник обладает негативным оттенком [19, с. 23].

Язык живёт и постоянно изменяется, чему способствуют словообразовательные процессы. Помимо процесса возникновения новых слов, некоторые слова совсем выходят из обихода, некоторые могут «обзавестись» синонимами для уточнения оттенка или значения, некоторые со временем приобретают новые значения, становясь полисемичными.

Появление новых значений у слов неразрывно связано с познанием людей, вслед за углублением знаний и обогащением человеческого опыта накапливается все больше вещей и понятий, вследствие чего и происходит обогащение семантического значения слов [24, с. 123].

Лексика является подвижной языковой подсистемой китайского языка. Она находится в постоянном развитии, откликаясь на все изменения, происходящие в мире, открытия и нововведения. Существует два генеральных пути пополнения лексики: словообразовательные

процессы и иностранные заимствования. Оба эти пути характерны для пополнения лексики рассматриваемой в статье терминосистемы. Однако их роль в пополнении лексики этой системы различны.

Система способов словообразования в современном китайском языке подробно рассмотрена в работах китайских (Сунь, Жэнь, Ли) и отечественных лингвистов (Горелов, Фролова, Семенас, Хаматова).

Одним из самых продуктивных способов словообразования в китайском языке является словосложение. Анализ исследуемой лексики не опроверг, а подтвердил этот вывод. 44,86% исследуемых терминов образованы этим способом. Большинство из этих терминов образованы по атрибутивной модели (именуемой в некоторых работах – подчинительной). Данная модель характеризуется тем, что первый компонент определяет (описывает) второй. Например:

全景 quánjǐng панорама (весь, целый + пейзаж);

速写 sùxiě зарисовка (скорость + изображать);

画布 huàbù холст (рисунок + материя);

画架 huàjià мольберт (рисунок + подставка);

美术 měishù изобразительное искусство (изящный, красивый + искусство);

背光 bèiguāng затенённый (тыльная сторона + свет);

原色 yuánsè основной цвет (изначальный + цвет);

水墨 shuǐmò монохромная живопись (вода + тушь).

Следующая по продуктивности модель словосложения – сочинительная, которая подразделяется специалистами по словообразованию на пять групп [13, с. 108; 21, с. 134]:

1) соединение синонимичных, близких по значению основ:

镶嵌 xiāngqiàn инкрустировать, вставить (вставлять, оправлять, вставка + инкрустировать, инкрустация);

绘画 huìhuà живопись (рисовать + рисовать);

装饰 zhuāngshì декорировать, украшать (наряжать + украшать);

支架 zhījià каркас (поддерживать + подпира́ть);

色彩 sècǎi колорит (окраска + цвет);

2) соединение антонимичных основ:

明暗 míng'ǎn светотень (светлый + тёмный);

虚实 xūshí букв. действительное положение вещей, в живописи – баланс плотно изображённых объектов (гор, земли, деревьев) и свободного пространства (пустота + цельный, сплошной);

覆盖 fùgài композиционный приём фугай (покрывать + нагромождать);

避就 bìjiù композиционный приём (далёкий + близкий).

3) соединение коррелятивных основ:

山水 shānshuǐ букв. горная вода; горы и воды, переносное – пейзаж (горы + вода);

雕塑 diāosù скульптура; ваяние, пластика (вырезать, гравировать + лепить, ваять);

雕琢 diāozhuó высекать из камня (вырезать, гравировать + гранить, полировать);

布置 bùzhì обставить, расставить что-либо композиция (расставлять + помещать);

4) соединение основ с отдалённым значением:

摹写 móxiě списывать (с книги), обрисовать, изобразить (снимать копию надписи (копировать, срисовывать + писать, описывать);

正本 zhèngběn подлинник (правильный + настоящий);
 借换 jièhuàn композиционный приём, согласно которому пары одинаковых элементов свитка размещаются то в одном, то в противоположном направлении (занимать + менять);
 构想 gòuxiǎng концепция, замысел, идея (составлять + думать);
 拼贴 pīntiē коллаж (накинуть + наклеить).

5) соединение двух основ, при котором одна утрачивает своё значение:

轮廓 lúnkuò очертания, контур (колесо, обод колеса + обвод, очертание);
 风景 fēngjǐng пейзаж (ветер + пейзаж);
 花纹 huāwén узор (цветок + узор);
 纹样 wényàng орнамент; узор (узор, текстура + вид, модель).

Глагольно-объектная модель. Механизм словосложения по данной модели заключается в том, что первая глагольная основа вступает со второй (именной) в глагольно-объектные отношения. Иначе говоря, глагольная основа «управляет» именной [13, с. 152].

呈色 chéngsè колорация, придание цвета, окрашивание; колоризация (иметь вид + цвет);

写意 xiěyì стиль китайской живописи «сеи», или живопись «идей», не подразумевает тщательной проработки деталей (писать, описывать + мысль, идея);

写生 xiěshēng рисовать с натуры (рисовать + живой);

构思 gòusī замысел, концепция (составлять + смысл);

构图 gòutú композиция, термин введен в теорию живописи Гу Кайчжи (составлять + чертеж);

立体 lìtǐ объёмный, трёхмерный, пространственный (стоять + тело);

传真 chuánzhēn передавать правдиво, рисовать очень реалистично (передавать + истинный).

Отличительной особенностью этой модели при образовании терминологии изобразительного искусства и дизайна является то, что образованные слова преимущественно не глаголы, хотя, если говорить о словообразовании в целом, большую долю слов, образованных по глагольно-объектной модели, составляют именно они. В то же время некоторые слова данной группы конверсируются из глаголов в существительные, как, например, в слове 造型 zàoxíng – «изображение» или «скульптура» – изображать [21, с. 156].

Субъектно-предикативная модель. К данной модели относятся слова, образованные путем объединения субъекта и предиката:

灵感 língǎn вдохновение (душа + чувствовать);

形似 xíngsì сходство по форме (форма + походить);

点簇 diǎncù техника рисования точками, которые вместе формируют предмет (точка, пятно + собираться, накапливаться).

Глагольно-дополнительная (результативная) модель. Механизм образования слов по данной модели заключается в следующем: к центральной, независимой основе (глагольной или шире – предикативной) присоединяется дополнительный элемент со значением изменения или результата [13, с. 152]. Слова, образуемые по данной модели, зачастую являются глаголами.

烘托 hōngtuō выделять, оттенять светотени (оттенять, окрашивать + поддерживать, доверять);

透视 tòushì перспектива (проходить насквозь + смотреть);
 写照 xiězhào портрет, изображение человека (писать + освещать, отражать).

Аффиксальное словообразование занимает в китайском языке второе место по продуктивности после словосложения. В результате анализа лексики изобразительного искусства и дизайна было установлено, что при образовании данного терминологического пласта этот способ стоит на третьем месте – всего 11,86% слов были образованы при помощи аффиксации и полуаффиксации. Жэнь Сюэлян не разделял между собой аффиксацию и полуаффиксацию, однако в настоящее время они рассматриваются в лингвистике как два самостоятельных способа словообразования [35, с. 180]. Аффиксы и полуаффиксы все же можно разграничить, согласно В. И. Горелову, аффикс – это формальная морфема, присоединяемая к знаменательной морфеме (корнеслогу). В китайском языке, подобно другим языкам, аффиксы возникают как следствие превращения знаменательных слов в строевые элементы, в словообразовательные форманты. Известно, что полнозначное слово, прежде чем стать аффиксом, постепенно освобождается от своего собственного значения. Аффикс обладает абстрактно-грамматическим значением и лишен предметно-лексического значения [3, с. 64]. К аффиксам принято относить 子, 儿, 头, 老, 第, 小 и др. В терминологии лексики сферы искусства слова, образованные данным способом, встречаются не часто, в качестве примера можно привести термин 滚子 gǔnzi «валик» и 笔头 bǐtóu «кончик кисти», образованные путем присоединения суффиксов 子 zǐ и 头 tóu. Также при помощи суффиксов 者, 师, 士, 手 (каждый из которых, будучи суффиксом, преимущественно используется для образования слов, обозначающих людей) и полусуффикса 家 (указывающего на человека или направление научной, философской и пр. школ) были образованы различные синонимы слова «художник». Отличаются друг от друга они тем, что часть из них использовались в различные исторические эпохи, как, например, слово 画者 huàzhě употреблялось вплоть до окончания династии Хань, а слова 画师 huàshī, 画家 huàjiā, 画士 huàshì, 画手 huàshǒu появились в эпоху Тан [19, с. 23], и различными добавочными семантическими оттенками – 画士 huàshì обладает негативным оттенком, это слово употреблялось для названия художников, чье мастерство было невысоким, слово 画手 huàshǒu несло в себе нейтральный оттенок, а слова 画者 huàzhě, 画师 huàshī и 画家 huàjiā несли в себе положительную коннотацию [19, с. 23], из них выделяется слово 画师 huàshī, которое, согласно словарю современного китайского языка, обозначает человека, чьей профессией является изобразительное искусство и который является мастером своего дела. В то же время, по аналогии с префиксом 不, слово 无 墨 wú mò «писать без туши почти сухой кистью» можно рассматривать как соединение слова и префиксом 无.

Полуаффиксация же представляет собой такой способ словообразования, при котором к корню присоединяется полусуффиксальная морфема. Для данного способа словообразования характерно использование морфем, которые частично (а иногда и в значительной степени) утратили исходное вещественное значение, обрели определённую степень грамматизации [14, с. 90] однако недостаточно для того, что-

бы стать перейти в категорию префиксов или суффиксов. Рассмотрим некоторые полупрефиксы:

1. Полупрефикс 反 fǎn в русском языке соотносится с префиксами анти-, контр-:

反像 fǎnxiàng зеркальное изображение;

反光 fǎnguāng рефлекс;

2. 单 dān один, простой, моно- :

单色 dānsè монохромия;

3. 半 bàn полу-:

半圆形 bànyuánxíng полукруг (круглый + форма);

半阴影 bànyīnyǐng полутень (темный + тень).

Полусуффиксы:

1. Полусуффикс, 物 wù – вещь, предмет, материя. Входит в состав многочисленного ряда слов, относящихся к категории существительного:

静物 jìngwù натюрморт;

镶嵌物 xiāngshìwù инкрустация (инкрустировать + украшать) + полусуффикс

物 wù – вещь, предмет, материя;

纤细物 xiānxìwù миниатюра (мелкий + тонкий).

2. 派 pài – группировка, течение, школа.

В качестве полусуффикса образует слова, обозначающие лиц, объединённых общими интересами, позициями, стремлениями и наклонностями. Производящая основа может быть сложной по своей структуре и представлять собой копулятивное или глагольно-объектное образование [8, с. 234]:

流派 liúpài группировка; течение, направление, школа;

浙派 zhèpài представителя чжэцзянской школы, чжэцзянская школа;

3. 法 fǎ – метод, способ:

画法 huàfǎ манера живописи;

章法 zhāngfǎ композиция;

临法 línfǎ приём копирования образцов старинной живописи: контуры оригинала переводят на прозрачную бумагу;

摹法 mófǎ приём копирования старинной живописи путём калькирования, часто означает просто копировать;

看法 kànfǎ один из методов копирования старинных образцов живописи, без использования подручных материалов, лишь с помощью пристального взглядывания;

笔法 bǐfǎ техники использования кисти, «метод кисти»;

没骨法 mògǔfǎ «бескостная» или «бесконтурная» живопись, т. е. живопись только красочным пятном или цветной линией, без предварительного рисования контура;

点染法 diǎnrǎnfǎ раскрашивать (пятно, точка + красить).

4. 素 sù – вещество, элемент.

像素 xiàngsù пиксель;

色素 sèsù пигмент.

5. В последнее время наблюдается переход слова 程度 chéngdù «мера, степень, уровень» в самостоятельный полусуффикс 度 du со значением количественной характеристики меры, степени [8, с. 88]:

明度 míngdù яркость (изображения);

斜度 xiédù наклон;

光度 guāngdù светосила;
彩度 cǎidù насыщенность цвета.

6. К этому способу также относятся слова, вторая морфема которых представляет собой счётное слово:

画幅 huàfú картина, полотно.

Ещё одним из способов словообразования в китайском языке является конверсия.

В некоторых языках, особенно в языках, для которых характерны слабо развитые словоформы, можно наблюдать случаи так называемого перехода лексической единицы из одной части речи в другую. Слово, принадлежащее к одной лексико-грамматической категории, в результате изменения позиции в предложении и связанного с этим иного словесного окружения как бы переходит в другую лексико-грамматическую категорию, изменяет свою категориальную принадлежность. Таким образом, между словами происходит своеобразный обмен функциональными особенностями, присущими отдельным частям речи [3, с. 92]. Таким образом, конверсия является видом словообразования, при котором словообразовательным средством служит только парадигма слова. Слова, образованные в результате конверсии, имеют тождественную основу, но различаются системой своих форм [13, с. 203]. Например:

编排 biānpái (гл.) формировать, располагать → (сущ.) разметка;

变形 biànxíng (гл.) деформироваться → (сущ.) деформация;

运动 yùndòng (гл.) двигаться → (сущ.) динамика;

速写 sùxiě (гл.) зарисовывать → (сущ.) зарисовка;

皴 cūn (гл.) штриховать → (сущ.) наименование моделирующего форму штриха, который применяется больше всего в живописи камней, гор и скал;

静止 jìngzhǐ (гл.) затихать → (сущ.) статика;

象征 xiàngzhēng (гл.) символизировать → (сущ.) символ;

设计 shèjì (гл.) конструировать, разрабатывать → (сущ.) дизайн;

点 diǎn (сущ.) точка → (гл.) рисовать точечной техникой.

Ещё одним из способов образования новых слов является в китайском языке – морфемная контракция.

Сложносокращённые слова возникают на базе слова, словосочетания или более сложной языковой единицы за счет выпадения некоторых её элементов [8, с. 92]. Основопологающим принципом сокращения слов является идея о том, что смысл слова должен быть понятным и лаконичным [21, с. 208], то есть этот приём идет в ногу с общей тенденцией китайского языка – стремление к четкости и краткости. Большая часть из нижеперечисленных слов представляет собой терминологизированные прилагательные, используемые для описания или характеристики работ в сфере искусства и дизайна, состоящие из нескольких впоследствии сокращённых прилагательных, всего на долю таких слов приходится 5,84% из числа анализируемых.

1. Слова, образованные на основе первых морфем словосочетания:

美展 měizhǎn – выставка изобразительного искусства, сокр. от

美术展览会 měishù zhǎnlǎnhuì;

繁琐 fánsuǒ изобилующий деталями сокр. от 繁杂琐碎 fánzá suǒsuì (сложный + мелочи);

精美 jīngměi тонкий, изящный сокр. от 精致美好 jīngzhì měihǎo (тщательный + лучший);

精细 jīngxì тонкий, сокр. от 精致细密 jīngzhì xìmì (тщательный + тонкий);

色相 sèxiàng оттенок цвета, сокр. от 色彩相貌 sècǎi xiàngmào.

2. Слова, образованные на основе первой морфемы первого слова и последней морфемы второго:

美院 měiyuàn – художественный институт, сокр. от 美术学院 měishù xuéyuàn;

艺校 yìxiào – художественная школа, сокр. от 艺术学校 yìshù xuéxiào;

风格 fēnggé – стиль, жанр, сокр. от 风度品格 fēngdù pǐngé;

烘染 hōngrǎn оттенять, подчёркивать, акцентировать цветом другой объект, сокр. от 烘托点染 hōngtuō diǎnrǎn.

3. Слова, для обозначения которых выбирается несколько морфем из всего словосочетания:

个展 gèzhǎn персональная художественная выставка, сокр. от 个人艺术作品展览 gèrén yìshù zuòpǐn zhǎnlǎn;

4. Слова, образованные на основе последней морфемы первого слова и первой морфемы второго:

画风 huàfēng стиль (манера) живописи, сокр. от 绘画风格 huìhuà fēnggé;

画展 huàzhǎn выставка живописи, сокр. от 绘画展览会 huìhuà zhǎnlǎnhuì;

材质 cáizhi текстура (древесины), сокр. от 木材质地 mùcái zhìdì;

对比 duìbǐ контраст, сокр. от 相对比较 xiāngduìbǐjiào.

5. Слова, образованные на основе последних компонентов словосочетания:

巧妙 qiǎomiào искусный, мастерской сокр. от 精巧美妙 jīngqiǎo měimiào (искусный + прекрасный);

画理 huàlǐ основы рисования, сокр. от 绘画原理 huìhuà yuánlǐ.

В лексике китайского языка также встречаются сокращённые наименования, которые содержат в своём составе числительные. Они являются воспроизводимыми единицами языка, в словарях их помещают в отдельные словарные статьи [8, с. 104].

三远 sānyuǎn три дали в живописи (высота, глубина и расстояние);

三色 sānsè три основных цвета (жёлтый, красный, синий);

三彩 sān cǎi трёхцветная керамика, покрытая глазурью;

三病 sān bìng три порока живописи и каллиграфии;

三品 sānpǐn три категории оценки картины (шедевр, выдающееся произведение, технически талантливое произведение);

三停 sāntíng три основные части лица (при вертикальном членении) в портретной живописи;

五墨 wǔmò пять оттенков туши;

五部 wǔbù пять частей при горизонтальном членении верхней части лица;

五色 wǔsè пять основных цветов (сине-зелёный, жёлтый, алый, белый, чёрный);

六法 liùfǎ шесть методов в живописи (вдохновенная жизненность, своеобразие манеры письма, соответствие натуре, правильный колорит, правильная композиция, верные формы);

六长 liùcháng шесть достоинств живописи;

六要 liùyào шесть важнейших свойств живописи (настроение, сила, идея, рисунок, техника кисти, техника туши);

十二忌 shíèrjì двенадцать запретов в живописи;

十三科 shísānkē тринадцать жанров живописи при династиях Сун и Юань;

十八描 shíbāmiáo восемнадцать разновидностей техники баймяо.

При анализе путей обогащения терминологической лексики в первую очередь, как правило, выделяется создание терминов собственными средствами, т. е. словообразование данного языка со всеми присущими ему особенностями. Во вторую очередь обычно называют такие пути, которые предоставляют терминологии готовые языковые единицы, т. е. заимствования. Словообразование представляет собой особый путь развития словарного состава языка, который существенно отличается по характеру процессов от других путей обогащения лексики, вместе с тем все эти пути взаимосвязаны [11, с. 108]. Иностранные заимствования, или 外来词 wàiláicí, «слова, пришедшие извне», также являются одним из источников пополнения словарного запаса китайского языка. Фактически современная китайская терминология в большей мере формировалась на основе заимствований (в основном семантических) [4, с. 145].

В древние времена заимствования возникали благодаря развитию торговому, культурному и политическому взаимодействию Китая с другими странами. За историю развития китайского языка насчитывалось несколько пиков заимствования иностранных слов: первый этап приходится на период времени между династией Хань и династией Тан, за это время в китайский язык вошли названия различных явлений и вещей, а также новые слова, связанные с распространением буддизма; в течение позднего периода династии Мин появилось множество научно-технических терминов, заимствованных с Запада; третий этап приходится на период новой истории, когда в язык напрямую или через другие языки пришли слова, связанные с западными науками, политикой, философией и жизнью общества; а также большое количество слов из самых разных сфер заимствуются в наше современное время [20, с. 76]. Так как в новое и новейшее время Китай активно контактирует со многими странами, это влечёт за собой необходимость усвоения иностранных научных, технических знаний, общественно-политических учений, а следовательно, и появление огромного числа заимствованных лексических единиц [5, с. 85]. Стоит отметить, что большую роль в данном явлении сыграло развитие интернета, начиная с конца 20 века интернет оказал значительное влияние на способы передачи информации и на жизнь общества в целом. Это влияние также распространилось и на китайский язык, особенно на его лексику, в результате чего появилось большое количество неологизмов [18, с. 431]. Говоря об источниках заимствований новых слов, следует выделить английский и японский языки, однако, ввиду того что многие направления живописи пришли из Франции, большая часть заимствований сферы искусств пришла именно из французского языка. И если вплоть до конца XX века на терминологию изобразительного искусства сильно повлиял французский язык, вслед за развитием интернета, и в особенности различных англоязычных графических редакторов и разнообразных программных обеспечений, на терминологию графического дизайна наибольшее влияние оказал английский язык. С точки зрения частей речи, подавляющее большинство заимствований являются существительными, меньшую долю составляют глаголы и прилагательные [20, с. 76].

Заимствование нельзя рассматривать как чисто механическое включение иностранного слова в состав языка-реципиента, происходит процесс приспособления заимствований к языку, к особенностям его произношения, грамматики, словообразование и т. д. [4, с. 85]. Слово заимствуется «не целиком как полное, законченное, грамматически оформленное слово, а только, так сказать, как более или менее бесформенный кусок лексического материала, получающий новую оформленность лишь в системе и средствами другого языка, языка заимствовавшего» [9, с. 235]. В связи с чем эти слова оказываются сильно «китаизированными», и часто их сложно отличить от исконных лексических единиц. Заимствование находится на втором месте по количеству анализируемых слов, образованных этим путём: 14,42% терминов являются заимствованиями, из которых 7,85% – семантические заимствования.

Т. П. Коростина в своей работе указала, что лексические заимствования делятся по способу образования на три типа [5, с. 85]:

1. Фонетические 音译 yīnyì.
2. Семантические 意译 yìyì.
3. Фонетико-семантические 一半音译一半意译 yībàn yīnyì yībàn yìyì.

Проведя анализ более 150 терминов сферы искусства и дизайна, были обнаружены следующие слова, пришедшие в китайский язык путём заимствования:

1. Фонетические заимствования:

唐卡 tángkǎ тибетская живопись «танка» или «тхангка» (тиб. ཐང་ཁྱ་ thangka);

巴斯推尔 bāsītūiěr «пастель» (фр. pastel);

安的摩尼 āndīmóní «сурьма» (англ. antimony);

赫尔维提卡 hěrwéidíkǎ «шрифт Helvetica» (англ. Helvetica);

丹配拉 dānpèilā темпера (итал. tempera).

Характерной особенностью фонетических заимствований является то, что китаизированные заимствования обычно состоят из такого же или большего количества слогов, чем первоначальные иностранные слова. Таким образом, слова, состоящие из меньшего количества слогов по сравнению с их иностранным аналогом, встречаются крайне редко [17, с. 101].

2. Семантические заимствования:

А) Структурные кальки:

平面设计 píngmiàn shèjì «графический дизайн» (от англ. graphic design);

立體派 lìtǐpài «кубисты» (от фр. Cubism) lìtǐ «геометрическое тело» + pài «течение»;

经院派 jīngyuàn pài «академисты» (от фр. academisme) jīngyuàn «схоластика» + pài «течение»;

色调分割 sèdiàofēngēpài «дивизионисты» (от фр. division) sèdiào «цвет» + fēngē «разделять» + pài «течение»;

点画派 diǎnhuà pài «пуантилисты» (от фр. Pointillisme) diǎn huà «писать точками» + pài «течение»;

斜体 xiétǐ «курсив» (от англ. Italic Type) xié «косой» + tǐ «шрифт»;

粗体 cū tǐ «жирный шрифт» (от англ. от Block) cū «грубый» + tǐ «шрифт»;

抽象 chōuxiàng «абстрактный» (от лат. abstractio);

热抽象 rè chōuxiàng «лирическая абстракция»;
 抽象主义 chōuxiàngzhǔyì «абстракционизм» (от лат. abstractio)
 chōuxiàng «абстрактный» + zhǔyì «идея, -изм»;
 古典主义 gǔdiǎnzhǔyì «классицизм» (от фр. le classicisme) gǔdiǎn
 «классика» + zhǔyì «идея, -изм»;
 构成主义 gòuchéngzhǔyì «конструктивизм» (от русск. конструкти-
 визм) gòuchéng «соорудить» + zhǔyì «идея, -изм»;
 立体主义 lītǐzhǔyì «кубизм» (от фр. cubism) lītǐ «геометрическое тело»
 + zhǔyì «идея, -изм»;
 未来主义 wèiláizhǔyì «футуризм» (от итал. futurismo) wèilái «будущее»
 + zhǔyì «идея, -изм»;
 超现实主义 chāoxiànshízhǔyì «сюрреализм» (от фр. surréalisme)
 chāoxiànshí «сюрреалистичный» + zhǔyì «идея, -изм»;
 唯美主义 wéiměizhǔyì «эстетизм» (от англ. aestheticism) wéiměi «эсте-
 тизм» + zhǔyì «идея, -изм»;
 表现主义 biǎoxiànzhǔyì «экспрессионизм» (от лат. expressio) biǎoxiàn
 «выражать» + zhǔyì «идея, -изм» и др.

Б) Этимологические кальки:

导展 dǎozhǎn «экскурсовод» (от англ. exhibition guide) dǎo «вести за
 собой, направлять» + zhǎn «осматривать».

3. Фонетико-семантические заимствования:

Из трёх групп фонетико-семантических заимствований, выделен-
 ных А. Л. Семенас [8, с. 195], были обнаружены только заимствова-
 ния, принадлежащие к первой группе, а именно фонетическое заим-
 ствование + родовое слово, например:

波普艺术 bōpǔ yìshù «поп-арт»;
 欧普艺术 ōupǔ yìshù «оп-арт»;
 哥特式 gētèshì «готика»;
 巴罗克式 bālókèshì «барокко»;
 罗可可美术 luókěkě měishù «изобразительное искусство Рококо»;
 克罗马林打样 kèluómǎlín dǎyàng «хромалин»;
 时报新罗马体 shíbào xīnluómǎ tǐ «шрифт Times New Roman»;
 维恩塔体 wéiēntǎtǐ «шрифт Vienta»;
 加拉孟体 jiālāmèngtǐ «шрифт Garamond»;
 拉斐尔前派 lāfěiěrqianpài «прерафаэлиты».
 野兽派 yěshòupài фовисты, фовизм;
 后期印象派 hòuqī yìnxàngpài постимпрессионисты, постимпрессио-
 низм.

Помимо вышеперечисленных способов заимствования, в совре-
 менном китайском языке также появились заимствования формы [20,
 с. 78], или буквенные заимствования – 字母词 zìmǔcí [12, с. 17], к ко-
 торым относятся названия графических редакторов: Adobe Photoshop
 сокращенно “PS”, CorelDRAW, Illustrator, InDesign, AutoCAD, 3D Studio
 Max и др., ставшие полноценными словами и не имеющие аналоговой
 записи китайскими иероглифами. Сюда же можно отнести и появив-
 шиеся новые сокращенные слова – заимствованные аббревиатуры
 缩略语新词语 suōlüèyǔ xīncíyǔ [18, с. 439], для которых характерно
 их использование в первоначальном виде во многих языках: PSD,
 GIF, JPEG и др. Кроме того, отдельно можно выделить категорию не-
 ологизмов, совмещающих в себе буквенные и семантические заим-
 ствования, так называемые 半借用 bànjièyòng «полузаимствования»
 [20, с. 78]: S形构图 xíng gòutú «построение композиции в форме S»,

POP字体 zìtǐ «коммерческие шрифты» (от англ. от point of purchase), RGB模式 móshì «система цветопередачи RGB» (от англ. Red, Green, Blue), CMYK 模式 móshì «цветовая модель CMYK», «Четырёхцветная автотипия» (от англ. Cyan, Magenta, Yellow, Key color) и т. д. Корни совмещения буквенно-семантических заимствований, а также преимущественного использования фонетических, семантических и фонетико-семантических заимствований, уходят в конец прошлого века, когда в язык стали проникать буквенные слова, однако их использование в китайском тексте встречало общественную критику, и совмещающие в себе китайские слова и простые английские буквенные обозначения тексты считались проявлением нелицеприятного стиля литературного изложения [17, с. 96].

На основе вышесказанного можно сделать вывод, что фонетических и фонетико-семантических заимствований в этой сфере не так много. Лексика, пришедшая из иностранных языков, которая имеет отношение к искусству и дизайну, имеет тенденцию так или иначе семантически осваиваться, и подавляющее большинство терминов представляют собой семантические заимствования, а именно структурные кальки. В силу развития компьютерных технологий в языке также появляются соответствующие буквенные слова, которые тесно связаны с английским языком [18, с. 444] и преимущественно используются для обозначений графических редакторов и специализированных компьютерных программ.

Заключение

Таким образом, язык изобразительного искусства и дизайна существует в двух видах языкового отражения: художественного творчества как технологического процесса и отражения процесса искусствоведческого анализа законченного произведения искусства. Помимо названий инструментов и приспособлений, предназначенных для изобразительной деятельности, названий технологических разновидностей, красок, специальных эстетико-искусствоведческих понятий, направлений, стилей, течений, к данным терминам к тому же отнесены так называемые «вторично терминологизированные» слова, то есть слова, относимые к сфере искусства в следствие своего употребления в составе простых словосочетаний, состоящих из термина и яркого эпитета.

Среди лексических особенностей анализируемой терминосистемы было выделено такое явление, как полисемия, возникающая в данной сфере главным образом вследствие терминологизации общеупотребительных слов, терминологической многозначности и межнаучной терминологической омонимии, что позволяет говорить о том, что разные терминологические системы перекликаются между собой. Для исследуемой терминосистемы, как и для всей лексической системы, характерно явление синонимии. Из 548 слов 99 лексических единиц имеют синонимы, образуют 34 синонимических ряда.

Терминосистема состоит из слов, образованных с помощью различных способов словообразования китайского языка (85,5% лексики) или заимствованной лексики из других языков (14,42% лексики).

Наиболее продуктивным способом словообразования для анализируемой терминосистемы является словосложение (56%), менее

продуктивны аффиксация и полуаффиксация (11,86%). Есть случаи морфемной контракции и конверсии.

Что касается иностранных заимствований, то это, прежде всего, семантические заимствования (кальки). Одной из новых тенденций в современном китайском языке (отмеченной и в исследуемой терминосистеме) являются буквенные заимствования и аббревиатуры в сфере цифрового дизайна, представляющие собой термины и названия, используемые в программах графических редакторов, а также категория неологизмов, совмещающих в себе буквенные и семантические заимствования.

Особого внимания заслуживают в составе лексики терминологизированные словосочетания и фразеологизмы, которые не вошли в рамки данной статьи.

Литература

1. Вэй Хао. Определение понятия «дизайн» в Китае // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2009. № 98. С. 92–94.
2. Головин Б. Н. Введение в языкознание. – М.: Высшая школа, 1977. 312 с.
3. Горелов В. И. Лексикология китайского языка. – М.: Просвещение, 1984. 216 с.
4. Иванов В. В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. – М.: Наука, 1973. 172 с.
5. Коростина Т. П. К вопросу об иностранных заимствованиях в современном китайском языке // Китайское языкознание, изолирующие языки. X Международная конференция. Материалы. – М., 2000. С. 84–91.
6. Миньяр-Белоручева А. П. и др. К вопросу об изучении терминов искусствоведения как единиц языка для специальных целей // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. 2011. № 1. С. 25–28.
7. Реформатский А. А. Введение в языковедение. – М.: Аспект Пресс, 1996. 536 с.
8. Семенас А. Л. Лексика китайского языка: учебник для среднего уровня. – М.: Восточная книга, 2010. 277 с.
9. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. – М.: Московский Государственный Университет, 1998. 260 с.
10. Ткаченко Н. Г. К вопросу о терминологии изобразительного искусства // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей. – М., 1999. № 7 С. 48–56.
11. Фролова О. П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. – Новосибирск: Наука, 1981. 132 с.
12. Хаматова А. А. Анализ иностранных заимствований в современном китайском языке // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. 2016. № 3. С. 14–20.
13. Хаматова А. А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003. 224 с.
14. Цыкин В. А. Полуаффиксация в системе китайского словообразования // Вопросы языкознания. 1979. № 5. С. 80–91.
15. 陈 绘 兵 . 美术 基础 训练 教程. – 南京: 东南大学出版社, 2015 年. – 220 页. = Чэнь Хуэйбин. Учебное пособие по основам изобразительного искусства. – Нанкин: Изд-во Дуннань да сюэ, 2015. 220с.
16. 汉语大词典. – 上海: 汉语大辞典出版社, 1990年. – 第5卷. – 18676页. = Большой толковый словарь китайского языка. В 12 тт.: т. 5. – Шанхай: Изд-во Ханьюй дацзыдянь, 1994. 18676 с.
17. 曹 炜. 现代汉语词汇研究. – 北京: 北京大学出版社, 2003年. – 330页. = Цао Вэй. Изучение лексики современного китайского языка. – Пекин: Изд-во Бэйцзин да сюэ, 2003. 330 с.
18. 李 如 龙 . 词汇 学 理 论 与 实 践. – 北京: 商务印书馆, 2001年. – 448

页. = Ли Жулун. Лексикология: теория и практика. – Пекин: Изд-во Шанъу иньшугуань, 2001. 448 с.

19. 李燕. 元以前画论绘画类语词研究 // 重庆师范大学, 2016年. – 58页. = Ли Янь. Исследование лексики живописи до династии Юань [Электронный документ] // Национальная база знаний Китая URL: <http://cdmd.cnki.com.cn/Article/CDMD-10637-1016154005.htm> (Дата обращения: XXX)

20. 刘晓梅. 应用现代汉语词汇学. – 广州: 暨南大学出版社, 2018年. – 176页 = Лю Сяомэй. Прикладная лексикология китайского языка. – Гуанчжоу: Изд-во Цзинань дасюэ, 2018. 176 с.

21. 任学良. 汉语造词法. – 北京: 中国社会科学出版社, 1981年. – 290页. : = Жэнь Сюэлян. Словообразование китайского языка. – Пекин: Изд-во Чжунго шэхуэй кэсюэ, 1981. – 290 с.

22. 徐铭阔. 现代中国平面设计中民间美术元素的实践与思考 // 现代交际, 2019年. – 第120页. URL : <http://www.cqvip.com/QK/61476A/20192/7001187039.html> Сюй Минъюэ. Практика и размышления об элементах народного искусства в со-

временном графическом дизайне Китая, 2019. – С.120

23. 孙常叙. 汉语词汇. – 北京: 商务印书馆, 2006年. – 507页. Сунь Чансюй. Лексикология китайского языка. – Пекин: Изд-во Шанъу иньшугуань, 2006. – 507 с.

24. 张国华. 现代汉语语法词汇研究. – 北京: 中国社会科学出版社, 2018年. – 166页. Чжан Гохуа. Исследование грамматики и лексики современного китайского языка. – Пекин: Изд-во Чжунго шэхуэй кэсюэ, 2018. – 166 с.

25. 张榕. 面向术语识别的术语界定研究 // 中国科技术语, 2014年. – 第5-8页 – URL: <http://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTOTAL-KJSY201404001.htm> Чжан Жун. Исследование об определении терминов на основе их идентификации, 2014. – С.5-8.

26. 周成. “平面设计概念与术语”认识谈 // 大众文艺, 2009年. – 第120页. – URL: <http://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTOTAL-DZLU200916104.htm> Чжоу Чэн. Рассуждения о понятии графического дизайна и его терминологии, 2009. – С.120.

Anna A. KHAMATOVA

Ph. D. (in Philology), Professor, Chinese Studies Department, Oriental Institute – School of Regional and International Studies, Far Eastern Federal University (Vladivostok, Russia)
Email: khamatova.aa@dvfu.ru

Veronika A. SHISCHENKO

Graduate Student, Jilin University (Changchun, PRC)
Email: n.sni.97@mail.ru

On Some Special Characteristics of Terms of Fine Arts and Graphic Design in the Chinese Language

UDC 811.581

doi: [dx.doi.org/10.24866/2542-1611/2019-3/78-97](https://doi.org/10.24866/2542-1611/2019-3/78-97)

*Fine arts,
graphic design,
system of terminology,
lexical features,
word formation methods,
borrowings*

The article focuses on the vocabulary scope of the term system analyzed as well as on the interaction of the former with General English. Such phenomena as polysemy and synonymy are singled out, characterized, and illustrated. Special attention is given to the term-formation means and their efficiency, with a great number of examples to show the variety of the means of term formation. The second way of expanding the term system under study – borrowings from other languages – is also described. Borrowed terms are classified according to the ways of their penetration into Chinese (loan translations, or semantic borrowings, loan blends, and phonological calques). The authors argue that one of the latest tendencies in the Chinese language is letter and digit borrowings, which are typical for the term system covered in the research, particularly in the field of digital design. Examples of neologisms with a combination of letter and semantic borrowings are provided.

For citation: Khamatova A. A., Shischenko A. A. On some special characteristics of terms of fine arts and graphic design in the Chinese language // Oriental Institute Journal. 2019. № 3. P. 78–97. doi: dx.doi.org/10.24866/2542-1611/2019-3/78-97

References

1. Vehj KHao. Opredelenie ponyatiya «dizajn» v Kitae // Izvestiya RGPU im. A. I. Gertsena. 2009. № 98. S. 92–94.
2. Golovin B. N. Vvedenie v yazykoznanie. – M.: Vysshaya shkola, 1977. 312 s.
3. Gorelov V. I. Leksikologiya kitajskogo yazyka. – M.: Prosveshchenie, 1984. 216 s.
4. Ivanov V. V. Terminologiya i zaimstvovaniya v sovremennom kitajskom yazyke. – M.: Nauka, 1973. 172 s.
5. Korostina T. P. K voprosu ob inostrannykh zaimstvovaniyakh v sovremennom kitajskom yazyke // Kitajskoe yazykoznanie, izoliruyushhie yazyki. X Mezhdunarodnaya konferentsiya. Materialy. – M., 2000. S. 84–91.
6. Min'yar-Beloruheva A. P. i dr. K voprosu ob izuchenii terminov iskusstvovedeniya kak edinits yazyka dlya spetsial'nykh tselej // Vestnik YUUrGU. Seriya: Lingvistika. 2011. № 1. S. 25–28.
7. Reformatskij A. A. Vvedenie v yazykovedenie. – M.: Aspekt Press, 1996. 536 s.
8. Semenas A. L. Leksika kitajskogo yazyka: uchebnik dlya srednego urovnya. – M.: Vostochnaya kniga, 2010. 277 s.
9. Smirnitskij A. I. Leksikologiya anglijskogo yazyka. – M.: Moskovskij Gosudarstvennyj Universitet, 1998. 260 s.
10. Tkachenko N. G. K voprosu o terminologii izobrazitel'nogo iskusstva // YAzyk, soznanie, kommunikatsiya: Sb. statej. – M., 1999. № 7 S. 48–56.
11. Frolova O. P. Slovoobrazovanie v terminologicheskoy leksike sovremennogo kitajskogo yazyka. – Novosibirsk: Nauka, 1981. 132 s.
12. Khamatova A. A. Analiz inostrannykh zaimstvovaniy v sovremennom kitajskom yazyke // Gumanitarnye issledovaniya v Vostochnoj Sibiri i na Dal'nem Vostoke. 2016. № 3. S. 14–20.
13. Khamatova A. A. Slovoobrazovanie sovremennogo kitajskogo yazyka. – M.: Muravej, 2003. 224 s.
14. TSykin V. A. Poluaffiksatsiya v sisteme kitajskogo slovoobrazovaniya // Voprosy yazykoznanija. 1979. № 5. S. 80–91.
15. 陈绘兵. 美术基础训练教程. – 南京: 东南大学出版社, 2015年. – 220页. = CHEhn' KHuehjin. Uchebnoe posobie po osnovam izobrazitel'nogo iskusstva. – Nankin: Izd-vo Dunnan' dasyueh, 2015. 220s.
16. 汉语大词典. – 上海: 汉语大辞典出版社, 1990年. – 第5卷. – 18676页. = Bol'shoj tolkovyj slovar' kitajskogo yazyka. V 12 tt.: t. 5. – SHankhaj: Izd-vo KHan'yuj datsydan', 1994. 18676 s.
17. 曹炜. 现代汉语词汇研究. – 北京: 北京大学出版社, 2003年. – 330页. =

TSao Vehj. *Izuchenie leksiki sovremennogo kitajskogo yazyka*. – Pekin: Izd-vo Behjtszin dasyueh, 2003. 330 s.

18. 李如龙. 词汇学理论与实践. – 北京: 商务印书馆, 2001年. – 448页. = Li ZHulun. *Leksikologiya: teoriya i praktika*. – Pekin: Izd-vo SHan»u in'shuguan, 2001. 448 s.

19. 李燕. 元以前画论绘画类语词研究 // 重庆师范大学, 2016年. – 58页. = Li YAn'. *Issledovanie leksiki zhivopisi do dinastii YUan' [EHlektronnyj dokument]* // Natsional'naya baza znaniy Kitaya URL: <http://cdmd.cnki.com.cn/Article/CDMD-10637-1016154005.htm> (Data obrashheniya: KHKHKH)

20. 刘晓梅. 应用现代汉语词汇学. – 广州: 暨南大学出版社, 2018年. – 176页 = Lyu Syaomehj. *Prikladnaya leksikologiya kitajskogo yazyka*. – Guanchzhou: Izd-vo TSzinan' dasyueh, 2018. 176 s.

21. 任学良. 汉语造词法. – 北京: 中国社会科学出版社, 1981年. – 290页. : = ZHehn' Syuehlyan. *Slovoobrazovanie kitajskogo yazyka*. – Pekin: Izd-vo CHzhungo shehkhueh' kehsyueh, 1981. – 290 s.

22. 徐铭阅. 现代中国平面设计中民间美术元素的实践与思考 // 现代交际, 2019年. – 第120页. URL : <http://www.cqvip.com/QK/61476A/20192/7001187039.html>

Syuj Min»yueh. *Praktika i razmyshleniya ob ehlementakh narodnogo iskusstva v sovremennom graficheskom dizajne Kitaya*, 2019. – S.120

23. 孙常叙. 汉语词汇. – 北京: 商务印书馆, 2006年. – 507页. Sun' CHansyuj. *Leksikologiya kitajskogo yazyka*. – Pekin: Izd-vo SHan»u in'shuguan, 2006. – 507 s.

24. 张国华. 现代汉语语法词汇研究. – 北京: 中国社会科学出版社, 2018年. – 166页. CHzhan Gokhua. *Issledovanie grammatiki i leksiki sovremennogo kitajskogo yazyka*. – Pekin: Izd-vo CHzhungo shehkhueh' kehsyueh, 2018. – 166 s.

25. 张榕. 面向术语识别的术语界定研究 // 中国科技术语, 2014年. – 第5-8页 – URL: <http://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTOTAL-KJSY201404001.htm> CHzhan ZHun. *Issledovanie ob opredelenii terminov na osnove ikh identifikatsii*, 2014. – S.5-8.

26. 周成. “平面设计概念与术语” 认识谈 // 大众文艺, 2009年. – 第120页. – URL: <http://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTOTAL-DZLU200916104.htm> CHzhou CHEhn. *Rassuzhdeniya o ponyatii graficheskogo dizajna i ego terminologii*, 2009. – S.120.